HÉLOISE CIGDEM GUETTA née Buyukataman

Traductrice senior | Interprète assermentée | Certified PRO

4 quai des Roches, 17100 Saintes, France • Français / Turc / Anglais

cigdemguetta@icloud.com • cidoryy@hotmail.com • 07 60 32 24 06

ProZ : www.proz.com/profile/41863

PROFIL PROFESSIONNEL

Traductrice et interprète assermentée près la cour d'appel de Poitiers depuis 2009, membre du réseau Certified PRO de ProZ.com depuis 2012 et traductrice littéraire publiée, lauréate du prix Altın Kalem (Plume d'or) en 2022. Plus de 20 ans d'expérience en traduction spécialisée, localisation et adaptation éditoriale. Parcours universitaire pluridisciplinaire en philologie française, management de la santé, ressources humaines et sociologie.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice, réviseuse et linguiste indépendante

Plus de 20 ans d'expérience • Clientèle internationale

Traduction spécialisée, localisation de logiciels et de contenus numériques, adaptation marketing, révision, post-édition de traduction automatique (MTPE), gestion terminologique et assurance qualité.

Traductrice et interprète assermentée

Depuis 2009 • Cour d'appel de Poitiers

Traductions certifiées français–turc, actes d'état civil, documents administratifs, notariés et judiciaires. Interprétation auprès des juridictions et des services d'enquête, dans le respect de la confidentialité et de l'impartialité.

Traductrice littéraire

Depuis les années 2000 • Édition

Traduction d'œuvres littéraires classiques et contemporaines, d'essais et de sciences humaines. Collaborations éditoriales : Pegasus Yayınları, İlya Yayınevi, İthaki Yayınları, Efil Yayınevi et Diyojen Yayıncılık (bibliographie en page 3).

Hôtesse d'enregistrement – stage

Aéroport international d'Esenboğa, Ankara • 6 mois, pendant les études universitaires

Accueil des passagers et opérations d'enregistrement dans un environnement aéroportuaire international.

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

Juridique et institutionnel • Médical et santé • Technique et industriel • Luxe et cosmétique • Marketing et communication • Logiciels et localisation • Littérature et audiovisuel

LANGUES ET OUTILS

Français ↔ turc : traduction et interprétation assermentées. Anglais : langue de travail, EF SET C2 en compréhension écrite et orale (72/100).

Trados Studio • memoQ • Déjà Vu • Phrase • Microsoft Office

HÉLOISE CIGDEM GUETTA née Buyukataman

Formation, certifications et références professionnelles

FORMATION UNIVERSITAIRE

Licence en sociologie – dernière année

Université Atatürk, Turquie • En cours

Sciences humaines, sociologie des institutions, psychologie et méthodes de recherche.

Gestion des ressources humaines

Université d'Istanbul, Turquie • Deux ans (4 semestres)

Cursus universitaire de quatre ans ; diplôme de premier cycle court (Ön Lisans, 2 ans – 4 semestres) à solliciter.

Licence en management des établissements de santé

Université Anadolu, Turquie • 2017–2021 • 259 ECTS

Diplôme obtenu en 2021. Attestation de comparabilité ENIC-NARIC France, niveau 6 du CEC (2026). Droit de la santé, terminologie médicale, management et économie de la santé.

Licence en langue et littérature françaises – Philologie française

Université Hacettepe, Ankara • 2002

Cursus de quatre ans ; attestation de comparabilité ENIC-NARIC France, niveau 6 du CEC (2012).

CERTIFICATIONS ET FORMATION CONTINUE

2012 – ProZ.com Certified PRO Network • Français vers turc (statut actif).

2025 – EF SET English Certificate • C2, compréhension écrite et orale.

2002 – IATA / Deulcom : Passenger Fares and Ticketing ; billetterie aérienne (80 h, certificat Deulcom).

2002 – VIASINC / Deulcom : systèmes de réservation Amadeus et Galileo.

1999 – St. Patrick's Adult School, Ottawa : English as a Second Language (120 h).

1995 – Université Dokuz Eylül / TUREVS : formation professionnelle en tourisme.

2026 – FORM-ETI : missions de l'interprète auprès du juge des libertés et de la détention (3 h).

2025 – UNETICA : traduction des actes d'état civil et autres documents administratifs (4,5 h).

2024 – FORM-ETI : la cour d'assises et la cour criminelle (3 h 30).

RÉFÉRENCES PROFESSIONNELLES ET ÉDITORIALES

Projets réalisés notamment pour : Zendesk, Chauvin-Arnoux, Renault, Citroën, Tefal, Carrefour, L'Oréal, Sephora, Dior, Hermès, Chanel, Teknimed, ARTE et National Geographic.

Traductions littéraires publiées : voir la bibliographie en page 3. Recommandations professionnelles disponibles sur demande.

Profil et recommandations : www.proz.com/profile/41863

ENGAGEMENT BÉNÉVOLE

Lectrice bénévole – livres audio pour les personnes malvoyantes

Konuşan Kitaplık – Görme Engelliler Merkezi, Turquie • Pendant les études

Lecture à voix haute et enregistrement d'ouvrages en studio, pour favoriser l'accès à la lecture des personnes déficientes visuelles.

HÉLOISE CIGDEM GUETTA née Buyukataman

Bibliographie • Traductions publiées en Turquie • Prix Altın Kalem 2022

Prix Altın Kalem (Plume d'or), 2022 – Book Culture Art Times. Certificats « Bir Kitap & Bir Fidan » : ministère de la Culture et du Tourisme de Turquie (direction de Düzce) et municipalité d'Ayvalık.

LITTÉRATURE CLASSIQUE

Gustave Flaubert — Madame Bovary (Madam Bovary) — İlya Yayınevi

Émile Zola — Germinal (tomes I et II) — İlya Yayınevi

Émile Zola — L'Assommoir (Meyhane, tomes I et II) — İlya Yayınevi

Émile Zola — Travail (Emek, tomes I et II) — İlya Yayınevi

Émile Zola — La Terre (Toprak, tomes I et II) — İlya Yayınevi

Émile Zola — Une page d'amour (Bir Aşk Sayfası) — İlya Yayınevi

Stendhal — Le Rouge et le Noir (Kırmızı ve Siyah) — İthaki Yayınları

LITTÉRATURE CONTEMPORAINE

Valérie Perrin — Changer l'eau des fleurs (Çiçeklerin Suyunu Tazelemek) — Pegasus Yayınları

Valérie Perrin — Les Oubliés du dimanche (Pazar Günlerinde Unutulanlar) — Pegasus Yayınları

Valérie Perrin — Trois (Üç) — Pegasus Yayınları

Bernard Minier — N'éteins pas la lumière (Işığı Kapatma) — Pegasus Yayınları

José Rodrigues dos Santos — Hayvan Ruhları Bahçesi — Pegasus Yayınları

Laurent Gounelle — Le Réveil (Uyanış) — Pegasus Yayınları

PSYCHOLOGIE, PHILOSOPHIE ET SCIENCES HUMAINES

Isabelle Filliozat — İçimde Neler Oluyor — Pegasus Yayınları

Isabelle Filliozat — Çocuğu Anlamak ve Eğitmek — Pegasus Yayınları

Isabelle Filliozat — Sana Kızgınım, Seni Seviyorum — Pegasus Yayınları

Isabelle Filliozat — Sevince Giden Yollar — Pegasus Yayınları

Christophe André — La Vie intérieure (İçsel Yaşam) — Pegasus Yayınları

Marc Bloch — Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien (Tarihin Savunusu veya Tarihçilik Mesleği) — Efil Yayınevi

Luis Arenas Llopis — Descartes – Filozoflar Kulübü — Diyojen Yayıncılık (2026) • Éditrice : Merve Özdolap • ISBN 9786255989277

Germán Cano Cuenca — Freud – Filozoflar Kulübü — Diyojen Yayıncılık (2026) • ISBN 9786255989284

Bibliographie vérifiée : 21 ouvrages (25 volumes), chez cinq éditeurs. Sources : Kitapyurdu, D&R et Efil Yayınevi.